



# **DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS**

## การสอบของ **GOETHE-INSTITUT**

### **ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS- BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE MIT SPEZIFISCHEM BEDARF (PERSONEN MIT KÖRPERBEHINDERUNG)**

บทประกอบ เพิ่มเติมในกฎข้อบังคับการดำเนินการสอบ: ผู้เข้าสอบที่พิการหรือต้องการการดูแลเป็นพิเศษ (บุคคลผู้มีความบกพร่องทางร่างกาย)

Stand: 1. September 2015

แก้ไขข้อมูลล่าสุด เมื่อวันที่ ๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๘

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

## Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)

Stand: 1. September 2015

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

### Spezifischer Bedarf ergibt sich bei:

- sehbehinderten oder blinden Prüfungsteilnehmenden;
- hörbehinderten oder gehörlosen Prüfungsteilnehmenden;
- Prüfungsteilnehmenden mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmenden mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern);
- Prüfungsteilnehmenden mit temporären Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm).

Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf (Personen mit Körperbehinderung)* informiert und in einem Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten individuelle Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung gefunden werden.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilmahme.

Stand: 1. September 2015

บทประกอบ เพิ่มเติมในกฎข้อบังคับการดำเนินการสอบ:  
ผู้เข้าสอบที่พิการหรือต้องการการดูแลเป็นพิเศษ  
(บุคคลผู้มีความบกพร่องทางร่างกาย)

แก้ไขข้อมูลล่าสุด เมื่อวันที่ ๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๘

บทประกอบเพิ่มเติมกฎข้อบังคับสำหรับการดำเนินการสอบฉบับนี้ มีเนื้อหาเกี่ยวกับผู้เข้าสอบที่พิการหรือต้องการการดูแลเป็นพิเศษ (บุคคลผู้มีความบกพร่องทางร่างกาย) เป็นส่วนหนึ่งของระเบียบการจัดสอบ จะขยายเพิ่มเติมกฎข้อบังคับสำหรับการดำเนินการสอบข้อสอบที่วัดทักษะต่างๆ

ความต้องการการดูแลเป็นพิเศษหมายความว่า

- ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการมองเห็นหรือตาบอด
- ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการฟัง หรือหูหนวก
- ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการใช้สายตาในการอ่าน และ/หรือการสะกดคำ ไม่สามารถเขียนได้นัด (Legasthenie oder Dyslexie)
- ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการพูด (เช่นติดอ่าง)
- ผู้เข้าสอบที่ขาดความสามารถชั่วคราวจากเหตุอุบัติเหตุ (เช่น แขนข้างที่จะใช้เขียนหัก)

ศูนย์จัดสอบมีหน้าที่ต้องประชาสัมพันธ์ข้อมูลเกี่ยวกับ

บทประกอบเพิ่มเติมสำหรับผู้เข้าสอบที่พิการ

หรือต้องการการดูแลเป็นพิเศษ (บุคคลผู้มีความบกพร่องทางร่างกาย)

นี้ ตั้งแต่ขั้นตอนการรับสมัครสอบให้กับผู้สมัครที่สนใจทราบ

รวมทั้งเปิดให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคล

ถึงข้อปฏิบัติที่ทำได้โดยไม่ขัดกฎระเบียบการดำเนินการสอบ

ผู้เข้าสอบที่ทำผลสอบต่ำกว่าเกณฑ์อันเนื่องมาจากความพิการของตนเอง

จะได้รับการผ่อนผัน หากการผ่อนผันนั้นอยู่ในเกณฑ์ ๓ ข้อข้างล่าง

และเป็นมาตรการที่สามารถปฏิบัติได้ในการดำเนินการสอบ คือ

๑. การให้คะแนนผลงาน
๒. ความยากง่ายของข้อสอบอยู่ในระดับเดียวกัน
๓. ป้องกันการเกิดความได้เปรียบ

แก้ไขข้อมูลล่าสุด เมื่อวันที่ ๑ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๘

## 1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit, durch zusätzliche Pausen, Abspielen des Tonträgers mit Zwischenpausen.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

## 2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen.

Eine Änderung des Inhalts, wie z. B. für blinde Prüfungsteilnehmende das Ersetzen einer Grafik durch einen Text, muss sich auf das absolut Notwendige beschränken. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

## 3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen.

Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

### ๑. การให้คะแนนผลงาน

เพื่อให้คะแนนผลงานของผู้สอบที่ต้องการการดูแลเป็นพิเศษได้ตามกฎระเบียบที่วางไว้ ต้องปรับเปลี่ยนขบวนการของการดำเนินการสอบ เช่น ด้วยการขยายเวลาทำข้อสอบ หรือให้มืเวลาพักเพิ่มเติม หรือให้มีการหยุดเครื่องเล่นเสียงเป็นระยะๆ ในส่วนที่เป็นการฟัง

### ๒. ความยากง่ายของข้อสอบอยู่ในระดับเดียวกัน

ในกรณีที่จำเป็นต้องปรับเปลี่ยนอุปกรณ์ในการดำเนินการสอบ ต้องเชื่อได้ว่าเนื้อหาของข้อสอบนั้นยังคงความยากง่ายของเนื้อหาเดียวกันอยู่ การปรับเปลี่ยนใดๆก็ตามต้องไม่ให้เกิดกับเนื้อหาของข้อสอบโดยรวม เช่นการให้บทอ่านแทนรูปภาพสำหรับผู้เข้าสอบที่ตาบอดต้องทำโดยเหตุจำเป็นที่หลีกเลี่ยงไม่ได้จริงๆ ตัวอย่างการปรับเปลี่ยนที่ปฏิบัติมิได้คือการตัดออกเสียงส่วนที่เป็นการใช้สำนวนภาษาใส่เทพให้ฟังเป็นต้น การปรับเปลี่ยนหรือเพิ่มเติมในกระบวนการจัดสอบและอุปกรณ์การสอบ (เช่นการขยายเวลาทำสอบ การใช้อັกดิจิตอล หรือมีบุคคลมาช่วย) จะไม่มีการบันทึกในใบประกาศนียบัตร

### ๓. ป้องกันการเกิดความได้เปรียบ

การขอลดหย่อนมาตรการต่างๆ ในการจัดสอบตามมาตรฐานต้องมีหลักฐานที่บอกระดับและระดับของความพิการมาแสดง เช่นต้องนำไปรับรองแพทย์ หรือเอกสารอื่นที่เชื่อถือได้ มาแจ้งกับทางศูนย์จัดสอบตั้งแต่วันที่มาสมัครสอบ โดยศูนย์จัดสอบมีหน้าที่ต้องตรวจสอบความถูกต้องของเอกสารนั้นในทางลับ

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsunterlagen archiviert.

### Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung individuell festgelegt. Abweichungen sind möglich für

#### a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers mit nötigen Zwischenpausen zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

#### b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
  - als Gebärdensprachvideo,
  - als Lippenlese-Video,
  - mit Kopfhörer;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher;
- Wiedergabe in höherer Lautstärke.

### ในกรณีที่

มาแจ้งขอใช้สิทธิของผู้พิการในขณะที่สอบหรือหลังการสอบเสร็จแล้ว

ศูนย์จัดสอบจะไม่รับพิจารณา ในบางกรณี

หากต้องมีการปรับเปลี่ยนใดๆจากการจัดสอบตามมาตรฐาน

คณะกรรมการจัดสอบจะตัดสินใจทำได้ และต้องเขียนเป็นลายลักษณ์อักษรแล้วแจ้งให้ผู้เข้าสอบผู้นั้นรับทราบ

หากไม่มีข้อโต้แย้งใดๆจากผู้เข้าสอบที่ต้องการการดูแลเป็นกรณีพิเศษ

ให้ถือว่าการตัดสินใจนี้เป็นข้อตกลงร่วมกันทั้งสองฝ่าย

และต้องยึดถือตามนั้น และจะแก้ไขข้อตกลงนี้ขณะทำข้อสอบไม่ได้

การทำข้อตกลงแต่ละครั้งจะเป็นรายๆไปตามความจำเป็นแล้วแต่กรณี

ไม่สามารถจะนำไปใช้ได้กับกรณีอื่นๆไปหรือกับสถานการณ์อื่นๆได้

ข้อตกลงนี้ต้องเก็บรักษาไว้กับเอกสารข้อสอบเป็นเวลา ๑๐ ปี

มาตรการที่ต้องนำมาพิจารณาในการจัดสอบ

ชนิดและความระดับความต้องการการดูแลเป็นกรณีพิเศษของผู้เข้าสอบแต่ละราย จะเป็นตัวกำหนดมาตรการที่จำเป็นต้องนำมาใช้ในการจัดสอบกรณีที่เป็นไปได้คือ

#### ก) คนที่มีปัญหาเรื่องการมองเห็น และ คนตาบอด

- ให้ใช้ข้อสอบสำหรับผู้พิการทางสายตา (อักษรเบรลล์ที่เป็นลักษณะอักษรปกติ)
- ใช้ชุดข้อสอบในคอมพิวเตอร์สำหรับการอ่านจากจอภาพ (Screen-reader)
- ใช้ข้อสอบที่ขยายตัวอักษรให้ตัวโตขึ้น
- ให้ขยายเวลาสอบ (ให้เวลาเพิ่มขึ้นอีกตั้งแต่ร้อยละ ๒๕ ถึงร้อยละ ๑๐๐ ทั้งนี้ให้สอดคล้องกับการประเมินของแพทย์)
- ในการสอบฟัง ให้หยุดเครื่องเสียงเป็นครั้งคราวเพื่อที่จะได้อ่านและเขียนตอบคำถามด้วยมือ/ด้วยเครื่องพิมพ์หรือบอกให้คนอื่นเขียนคำตอบ (ข้อสอบการฟัง)

#### ข) ผู้มีปัญหาเรื่องการฟัง หรือพิการหูหนวก

- ในการ “สอบฟัง”
  - ให้ใช้วีดีโอที่มีผู้แสดงท่าทางประกอบ
  - ให้ใช้วีดีโอสำหรับการอ่านริมฝีปาก
  - ให้ใช้หูฟัง
- ในบางกรณี ผู้เข้าสอบสามารถนำล่ามภาษามือมาใช้ในการสอบได้
- ในการเปิดเสียงให้ฟัง ให้เปิดลำโพงให้ดังกว่าปกติ

c) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

d) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 12 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

e) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

f) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der individuellen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

ค) ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการใช้สายตาในการอ่าน และ/หรือมีปัญหาเรื่องเขียนสะกดคำ

- ให้ขยายเวลาสอบ (ให้เวลาเพิ่มขึ้นอีกตั้งแต่ร้อยละ ๒๕ ถึงร้อยละ ๑๐๐ ทั้งนี้ให้สอดคล้องกับการประเมินของแพทย์)

ง) ผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการเขียนด้วยมือ

- ให้ขยายเวลาสอบ (ให้เวลาเพิ่มขึ้นอีกตั้งแต่ร้อยละ ๒๕ ถึงร้อยละ ๑๐๐ ทั้งนี้ให้สอดคล้องกับการประเมินของแพทย์)
- ให้ใช้โน้ตบุ๊ก/เครื่องคอมพิวเตอร์ ที่ไม่มีโปรแกรมเสริมสำหรับช่วย (หากทำได้ ให้ศูนย์จัดสอบจัดหาไว้ให้บริการ ในข้อ ๑๒ ของระเบียบการจัดสอบจะมีวิธีนำมาใช้แจ้งไว้)
- ในการเขียนตามคำบอก ผู้ที่ได้รับมอบหมายให้เขียนเช่น ผู้จดบันทึก/ผู้สอบ/หรือครู ต้องถามย้ำเพื่อให้มั่นใจว่า ได้เขียนตรงตามความประสงค์ของผู้เข้าสอบจริงๆ เมื่อเขียนเสร็จแล้ว ให้วางแผ่นนั้นไว้ตรงหน้าผู้เข้าสอบ

จ)

ในการคิดระดับเกรดของผลการสอบปากเปล่าของผู้เข้าสอบที่มีปัญหาเรื่องการออกเสียงพูด ให้พิจารณาถึงความสมบูรณ์ในการออกเสียง มาประกอบตามความเหมาะสม

ฉ) ในการดำเนินการสอบสำหรับผู้เข้าสอบที่พิการซ้ำซ้อน สามารถจะนำมาตรกรต่างๆมาใช้ผสมกันได้

ให้ศูนย์จัดสอบจัดสถานที่ให้พร้อมสำหรับความจำเป็นของผู้เข้าสอบแต่ละราย (เช่น เพิ่มผู้สอบ จัดห้องสอบต่างหากพร้อมผู้คุมสอบ จัดอุปกรณ์ด้านเทคนิค เป็นต้น) ส่วนค่าใช้จ่ายที่เพิ่มขึ้นเป็นความรับผิดชอบของศูนย์จัดสอบ (ยกเว้นค่าใช้จ่ายสำหรับล่ามภาษามือ)